



JASTRZĘBIE-ZDRÓJ

miasto z widokiem

a town with a view



Jastrzębie-Zdrój

miasto z widokiem

Położone w południowej części województwa śląskiego Jastrzębie-Zdrój to miasto, w którym historia, tradycja i nowoczesność tworzą wyjątkową całość. To miejsce o wielu obliczach – z jednej strony zachwycające urokiem dawnego uzdrowiska, z drugiej – silne energią górniczego etosu, który przez dekady kształtował jego charakter i lokalną społeczność. Jastrzębie-Zdrój było świadkiem wydarzeń, które wpłynęły na losy wolnej Polski, a ich duch wciąż obecny jest w przestrzeni miejskiej i pamięci mieszkańców.

Właśnie tutaj, spacerując alejkami Parku Zdrojowego, można poczuć klimat minionych lat, a odrestaurowane obiekty przypominają o dawnej świetności tego chętnie odwiedzanego przez kuracjuszy miejsca. Dziś miasto wciąż czerpie z tej tradycji, jednocześnie konsekwentnie się rozwijając – inwestuje w sferę publiczną, infrastrukturę, zieleni, kulturę, rozrywkę i sport, tworząc przestrzenie, w których chce się spędzać czas, pracować i żyć.

Jastrzębie-Zdrój to miasto, które z szacunkiem do swojej przeszłości patrzy w przyszłość. Miasto z potencjałem, które nie boi się zmian, ale zawsze pamięta o swoich korzeniach. To wspólny dom, w którym można odpocząć i aktywnie spędzić czas, odkrywać historię i patrzeć odważnie przed siebie.

Jastrzębie-Zdrój to miasto z widokiem – na lepszą przyszłość, na większe możliwości i na dobre życie, którego warto stać się częścią.

Michał Uργοł

Prezydent Miasta Jastrzębia-Zdroju



Jastrzębie-Zdrój

a town with a view

Located in the southern part of the śląskie province, Jastrzębie-Zdrój is a town in which history, tradition and modernity create a unique entity. It is a place with many faces; one enchanting with a beauty of the former health resort and one – strong with the energy of mining ethos which, for decades, shaped the town's character and the local community. Jastrzębie-Zdrój has witnessed the events which had impact on the history of independent Poland and their spirit has been still present in the town space and in the residents' memory.

It is here that, strolling the little paths of the Health Resort Park, one can sense the ambience of the past years, and the structures restored remind one of a former glory of that destination eagerly visited by the guests. Today the town has been still drawing from that tradition, while developing consistently, investing in public areas, infrastructure, greenery, culture, entertainment and sports, creating spaces one feels like enjoying their leisure, work and live in.

Jastrzębie-Zdrój is a town which, with respect for the past, looks to the future. The town with potential which is not afraid of changes but always remembers its roots. It is our home where one can rest and spend time actively, keep discovering the history and look ahead boldly.

Jastrzębie-Zdrój is a town with a view of a better future and greater opportunities and a good life it is worth becoming a part of.

Michał Uργοł

President of the Town of Jastrzębie-Zdrój



fot. R. Sitek

O mieście

Jastrzębie-Zdrój to nowoczesne miasto w południowej części województwa śląskiego, położone tuż przy granicy z Czechami. Dawny kurort uzdrowiskowy, a później dynamiczny ośrodek górniczy, dziś łączy w sobie bogactwo historii i siłę przemysłowego dziedzictwa z zielonym charakterem i aktywnym stylem życia. To miasto, które potrafi zaskoczyć – zielenią, sportową energią, kulturą i klimatem miejsca o wyjątkowej historii.

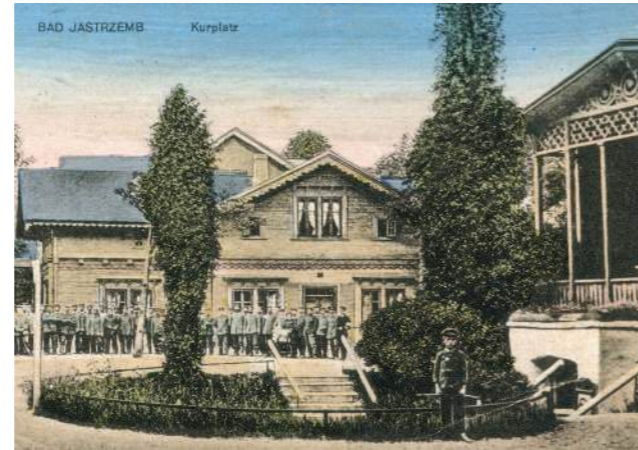
About the town

Jastrzębie-Zdrój is a modern town in the southern part of the śląskie province, located immediately on the border with the Czech Republic. The former health resort and later a dynamic mining centre, today it combines an abundance of history and a strength of industrial heritage with green character and active lifestyle. It is a town which can astonish with its green areas, sports energy, culture and an ambience of the town with exceptional history.



fot. 1.–4. Pocztówka z dawnego uzdrowiska
Postcard from the former heath resort town

fot. 1. Galeria Historii Miasta



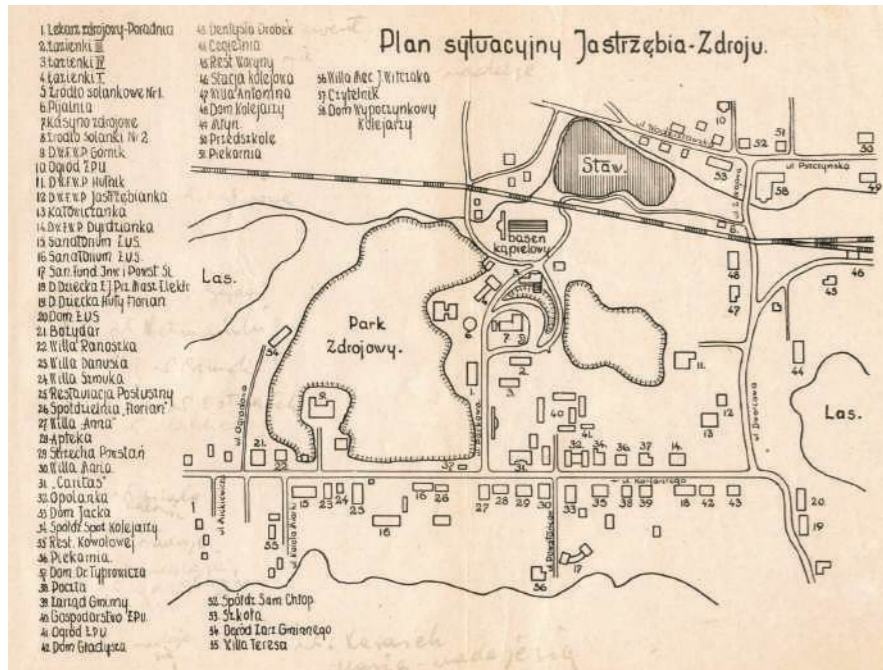
fot. 2. Galeria Historii Miasta



fot. 3. Galeria Historii Miasta



fot. 4. Galeria Historii Miasta



Plan Jastrzębia-Zdroju z 1950 roku
Map of Jastrzębie-Zdrój dating back to 1950

fot. Galeria Historii Miasta

Historia miasta

Początki Jastrzębia-Zdroju sięgają średniowiecza – pierwsze wzmianki o miejscowości pochodzą z XIII wieku. W XIX wieku, dzięki odkryciu solanek, narodził się tu jeden z najważniejszych kurortów na Śląsku, który przyciągał gości z całej Europy. W drugiej połowie XX wieku miasto zmieniło swój charakter – stało się ośrodkiem górniczym, a w 1963 roku otrzymało prawa miejskie. Jastrzębie-Zdrój zapisało się także w historii Polski – to tutaj podpisano Porozumienie Jastrzębskie w 1980 roku, kluczowe dla narodzin „Solidarności”. Dziś miasto świadomie odwołuje się do obu swoich tradycji – uzdrowskiej i przemysłowej – budując nowoczesną tożsamość.

History of the town

The origins of Jastrzębie-Zdrój go back to the Middle Ages; the first mentions date back to the 13th century. In the 19th century, once the brine got discovered, there emerged one of the most significant health resorts in Silesia, which attracted guests from all over Europe. In the second half of the 20th century, the town changed its character; it became a mining centre and in 1963 it was granted the town privileges. Jastrzębie-Zdrój has also gone down in the history of Poland; it is here that the 1980 Jastrzębie Agreement, of key importance for the birth of “Solidarity”, was signed. Today, informed, the town refers to both traditions; of the health resort and industry, building a modern identity.



Giełda przy DH „Gwarek” / Marketplace at DH “Gwarek”

fot. S. Sputo / UM Jastrzębie-Zdrój



Strajk przed kopalnią „Zofiówka”
Strike in front of the “Zofiówka” mine

fot. S. Sputo / UM Jastrzębie-Zdrój



Położenie miasta

Jastrzębie-Zdrój położone jest na Płaskowyżu Rybnickim, w południowej części województwa śląskiego, tuż przy granicy z Czechami. Takie usytuowanie sprawia, że miasto jest doskonałym punktem wypadowym zarówno w Beskidy, jak i do czeskich miejscowości przygranicznych. Dogodna lokalizacja, bliskość portów lotniczych Pyrzowice, Balice i Ostrawa, a także bezpośrednie połączenie z autostradą A1 sprawiają, że Jastrzębie-Zdrój to miasto o szerokich perspektywach.

Town's location

Jastrzębie-Zdrój is located on Rybnik Plateau, in the southern part of the śląskie province, immediately on the border with the Czech Republic. Such location makes the town an excellent starting point both for the Beskids and for Czech border towns. A convenient location, close vicinity of the Pyrzowice, Balice and Ostrava airports, as well as an immediate access to the A1 Motorway make Jastrzębie-Zdrój a town with a lot of prospects.



fot. P. Kędziński / UM Jastrzębie-Zdrój

Patron miasta

Patronem Jastrzębia-Zdroju jest św. Jan Nepomucen, czeski duchowny z XIV wieku, którego figura od wieków stoi przy drogach i mostach w regionie. Symbolizuje on opiekę nad mieszkańcami i podróżnymi, a także duchowe więzi miasta z czeskimi sąsiadami.

Patron saint of the town

The patron saint of Jastrzębie-Zdrój is St. John of Nepomuk, a Czech clergyman of the 14th century, with his figure standing on roads and bridges in the region. He symbolizes a protection over residents and travelers as well as spiritual bonds of the town with Czech neighbours.



fot. UM Jastrzębie-Zdrój

SPACER PO DAWNYM KURORCIE

A STROLL IN THE OLD RESORT



Deptak przy ulicy 1 Maja / Pedestrian area in 1 Maja Street

fot. P. Smajdor / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. J. Mazur / SJKF „Niezależni”

Historia Parku Zdrojowego

Park Zdrojowy, powstały w XIX wieku, to serce dawnego kurortu i najcenniejsza pamiątka uzdrowiskowych czasów miasta. Na obszarze 18 hektarów zachwyca starodrzewem, odrestaurowanymi budynkami oraz nowymi aranżacjami ogrodowymi. Dziś jest nie tylko świadectwem historii, ale także popularnym miejscem spacerów, spotkań i wydarzeń kulturalnych.

History of the Health Resort Park

The Health Resort Park, which emerged in the 19th century, is the heart of the former resort and one of the most precious memory of the health resort times of the town. In the area of 18 hectares, it amazes with the old trees, restored buildings and new garden arrangements. Today it is not only a testimony of history but also a popular place of strolls, meetings and cultural events.

Dom Zdrojowy

Budynek z końca XIX wieku, niegdyś centrum życia towarzyskiego uzdrowiska. We wnętrzach Domu Zdrojowego znajdowały się restauracja, sala taneczna, pokój do gier, salon bilardowy, czytelnia, buduar dla dam oraz pokój muzyczny z dwoma fortepianami. Obecnie budynek użytkuje Miejski Ośrodek Kultury.

Health Resort House

The building dating back to the end of the 19th century, once the centre of the health resort's social life. The interiors of the Health Resort House featured a restaurant, dancing hall, game room, billiard hall, reading room, ladies' boudoir and a music room with two grand pianos. Currently the building is used by the Municipal Cultural Centre.



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



Inhalatorium, rzeźba „Duet” / Inhalatorium, “Duet” sculpture

fot. P. Kędziński / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. J. Mazur / SJKF „Niezależni”

Inhalatorium

Budynek jest rekonstrukcją nieistniejącego inhalatorium, które stało w tym miejscu przed wojną i służyło kuracjom. Drewniana kolumnada odbudowana została w 2015 roku jako współczesne nawiązanie do tradycji uzdrowiskowych. Wypełnia ją mgiełka solanki sprowadzanej z Zabłocia – jednej z najsilniejszych w Europie – co pozwala zadbać o zdrowie dróg oddechowych.

Inhalatorium

The building is a reconstruction of the no-longer-existing inhalatorium, situated here before WWII, which used to serve the patients. A wooden colonnade was rebuilt in 2015 as a contemporary reference to health resort traditions. The colonnade is filled with a little mist of brine brought from Zabłocie, one of the strongest in Europe, which boosts respiratory tract health.

Kawiarenka Letnia

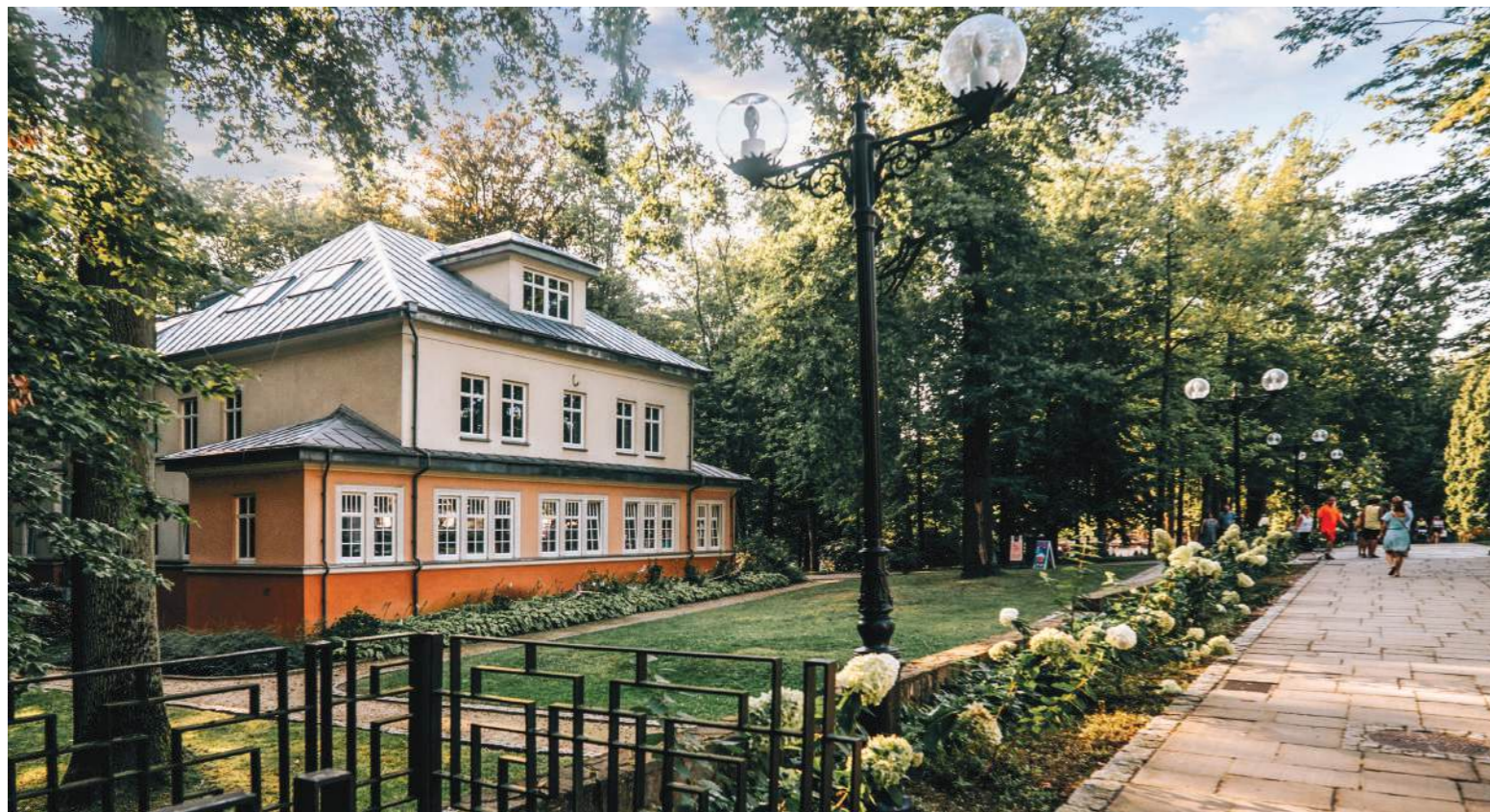
Ten charakterystyczny, uroczy obiekt jest jednym z najbardziej rozpoznawalnych spośród wszystkich zdrojowych zabytków. W czasach uzdrowiska funkcjonował tu pawilon muzyczny i pijalnia wód w jednym. Dziś mieści się tu kawiarnia i choć nie serwuje już leczniczej „Jastrzębianki”, jest chętnie odwiedzana przez mieszkańców.

Little Summer Café

That characteristic charming structure is one of the best-recognizable of all the resort's historic sites. In the resort times it used to house a music pavilion together with a pump room. Today it features a café and, even though it no longer serves medicinal "Jastrzębianka", it is eagerly visited by the residents.



fot. J. Mazur / SJKF „Niezależni”



fot. M. Kanik / SJKF „Niezależni”

Łazienki II Pałac Ślubów

Starannie odrestaurowany budynek dawnych łaźni, dziś siedziba Urzędu Stanu Cywilnego, jest jednym z najbardziej reprezentacyjnych miejsc w mieście. Romantyczna architektura i otoczenie parku sprawiają, że Pałac Ślubów jest wyjątkową sceną uroczystości rodzinnych.

Baths II. A Palace of Weddings

A carefully restored building of the former baths, today the seat of the Registry Office, is one of the town's most glamorous sites. Romanticist architecture and the park surroundings make the Palace of Weddings an exceptional scenery of family celebrations.



fot. I. Anuszkiewicz / SJKF „Niezależni”



fot. Miejska Biblioteka Publiczna

„Masnówka”

Wybudowana w latach 20. XX wieku jako siedziba Zarządu Uzdrawiska „Masnówka” to dzisiaj filia Miejskiej Biblioteki Publicznej. Obecnie to miejsce spotkań kulturalnych i kształtowania postaw artystycznych.

“Masnówka”

Built in the 1920s as the seat of the “Masnówka” Health Resort Directors, today it houses an affiliate of the Municipal Public Library. Now it is a venue of cultural meetings and shaping the approach to the arts.

Galeria Łazienki III

Odrestaurowany obiekt dawnego zakładu leczniczego pełni dziś funkcję galerii sztuki. W jej wnętrzach można podziwiać wystawy malarstwa, grafiki i fotografii, a także uczestniczyć w wydarzeniach kulturalnych.

Gallery Baths III

The restored structure of the former medicinal establishment today houses an art gallery. In its interiors one can admire painting, graphics and photography exhibitions and take part in cultural events.



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. P. Smajdor / UM Jastrzębie-Zdrój

Muszla koncertowa

Zabytkowa muszla, od lat związana z historią Parku Zdrojowego, nadal służy jako plenerowa scena. Latem rozbrzmiewa tu muzyka i odbywają się wydarzenia artystyczne.

Bandshell

For years, a historic bandshell linked with the history of the Health Resort Park, has been still an outdoor stage. In summer music resounds here and art events are held.



fot. J. Mazur / SJKF „Niezależni”

Fontanna

Nowoczesna fontanna w centralnej części parku to symbol Parku Zdrojowego. Wieczorami, dzięki iluminacjom świetlnym, tworzy wyjątkowy nastrój, przyciągając spacerowiczów i turystów.

Fountain

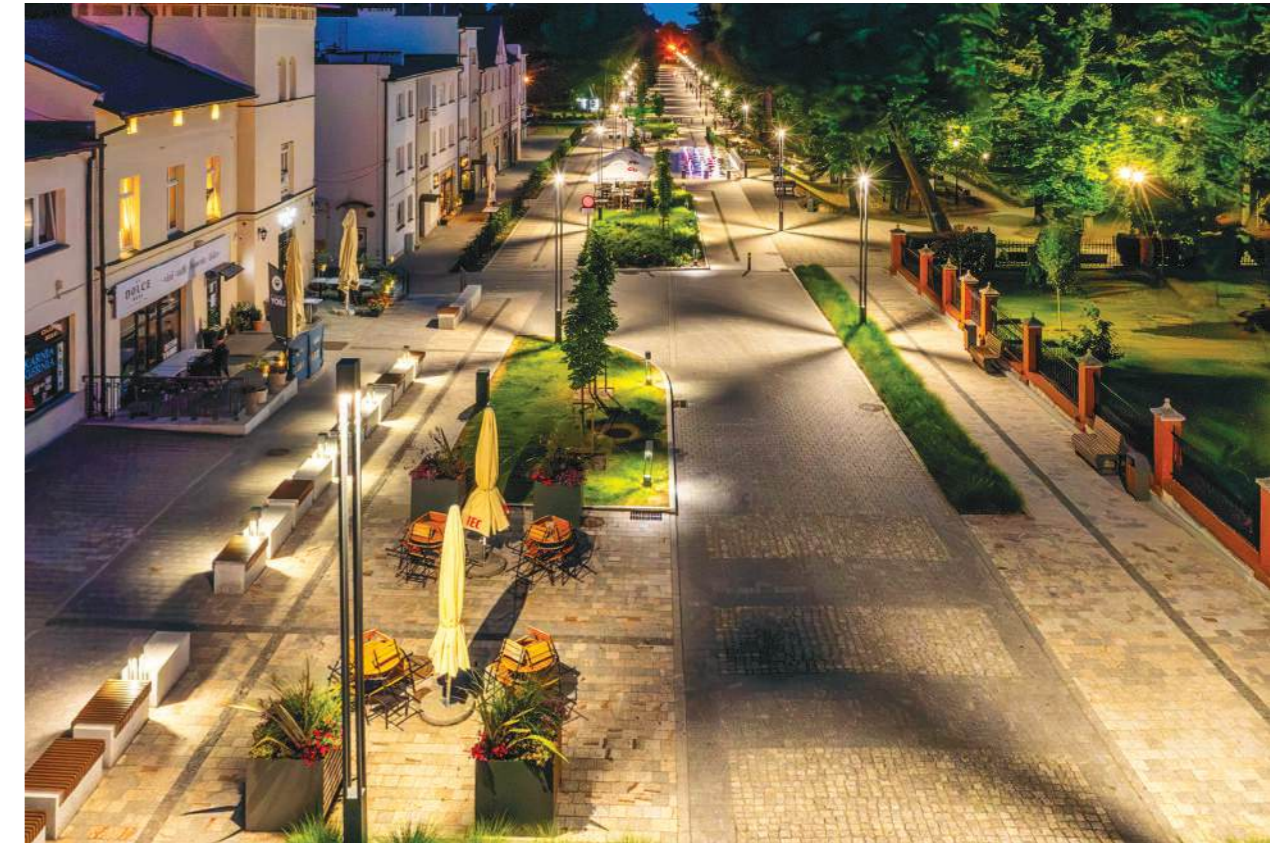
A modern fountain in the central part of the park is a symbol of the Health Resort Park. In the evenings, with light illuminations, it creates a special mood, attracting the strollers and the tourists.

Deptak

Fragment ul. 1 Maja z fontanną, ławkami, leżakami parkowymi oraz różnorodną roślinnością tworzący przyjazną przestrzeń, z której chętnie korzystają mieszkańcy miasta.

Pedestrian area

Fragment of 1 Maja Street with a fountain, benches, park deckchairs and varied vegetation creating a friendly space the town residents enjoy a lot.



fot. I. Anuszkiewicz / SJKF „Niezależni”



fot. J. Mazur / SJKF „Niezależni”



fot. J. Mazur / SJKF „Niezależni”

SZLAK WOLNOŚCI

A ROUTE OF FREEDOM

Pomnik Porozumienia Jastrzębskiego
Monument of the Jastrzębie Agreement



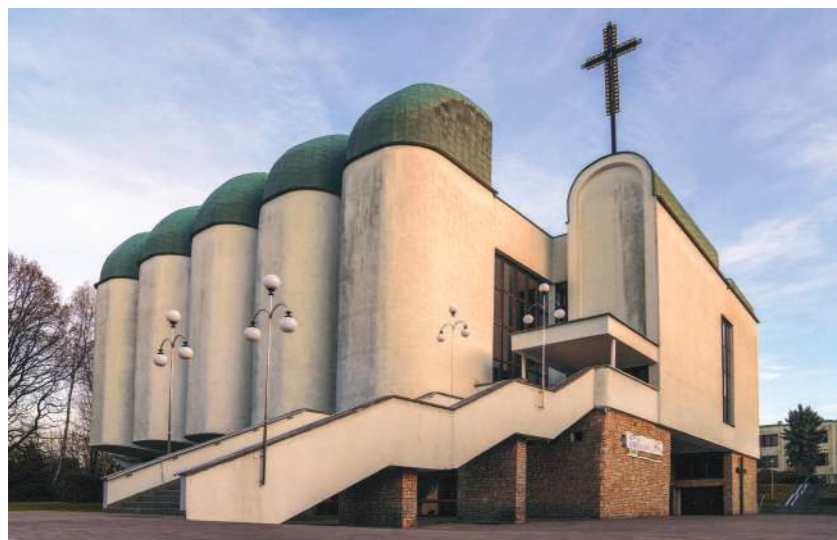
fot. UM Jastrzębie-Zdrój



fol. P. Kędziński / UM Jastrzębie-Zdrój



fol. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – „łaźnia Moszczenica”



fol. P. Smajdor / UM Jastrzębie-Zdrój

Szlak Wolności

Nawiązuje nie tylko do ważnych dla Jastrzębia-Zdroju rocznic czy wydarzeń historycznych, ale również do wspomnień mieszkańców miasta.

Obejmuje następujące punkty:

- kopalnię „Zofiówka”, tam, gdzie padły strzały
- pomnik Porozumienia Jastrzębskiego
- „Kościół na Górcie”
- figurę patrona – świętego Jana Nepomucena
- Supersam
- Jar Południowy
- osiedle Gwarków – jastrzębskie eldorado
- łaźnię byłej kopalni „Moszczenica” – Instytut Dziedzictwa i Dialogu
- Żelazny Szlak Rowerowy na dawnych nasypach kolejowych
- Stary Targ
- rzeźbę „Duet”.

A Route of Freedom

It refers not only to anniversaries important for Jastrzębie-Zdrój or to historic events but also to the memories of the residents.

It includes the following points:

- “Zofiówka” mine, where shots were fired
- Monument of the Jastrzębie Agreement
- “Church on the Little Mount”
- figure of the patron saint; St. John of Nepomuk
- Supersam
- Southern Ravine
- Gwarków residential development; Jastrzębie El Dorado
- bath of the former “Moszczenica” mine, the Institute of Heritage and Dialogue
- Iron Bike Route on the former railway embankments
- Old Market
- “Duet” sculpture.



fol. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fol. J. Mazur / SJKE „Niezależni”



fol. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój

WARTO
ODWIEDZIĆ

IT IS WORTH
VISITING

Osiedle Zdrój / Zdrój Residential Development



fot. I. Anuszkiewicz / SJKF „Niezależni”

JASTRZĘBIE-ZDRÓJ A TOWN WITH A VIEW

„CARBONARIUM”

W przestrzeniach byłej górniczej łaźni kopalni „Moszczenica” kryje się „Carbonarium” – wielowymiarowa i multimedialna wystawa, której głównym bohaterem jest węgiel. Opowieść o nim zaczyna się w kosmosie, by przez historię przemysłu wydobywczego opowiedzieć o losach Jastrzębia-Zdroju. Wystawa została zaprojektowana z myślą o osobach ze szczególnymi potrzebami i jest dostępna w językach czeskim i angielskim.



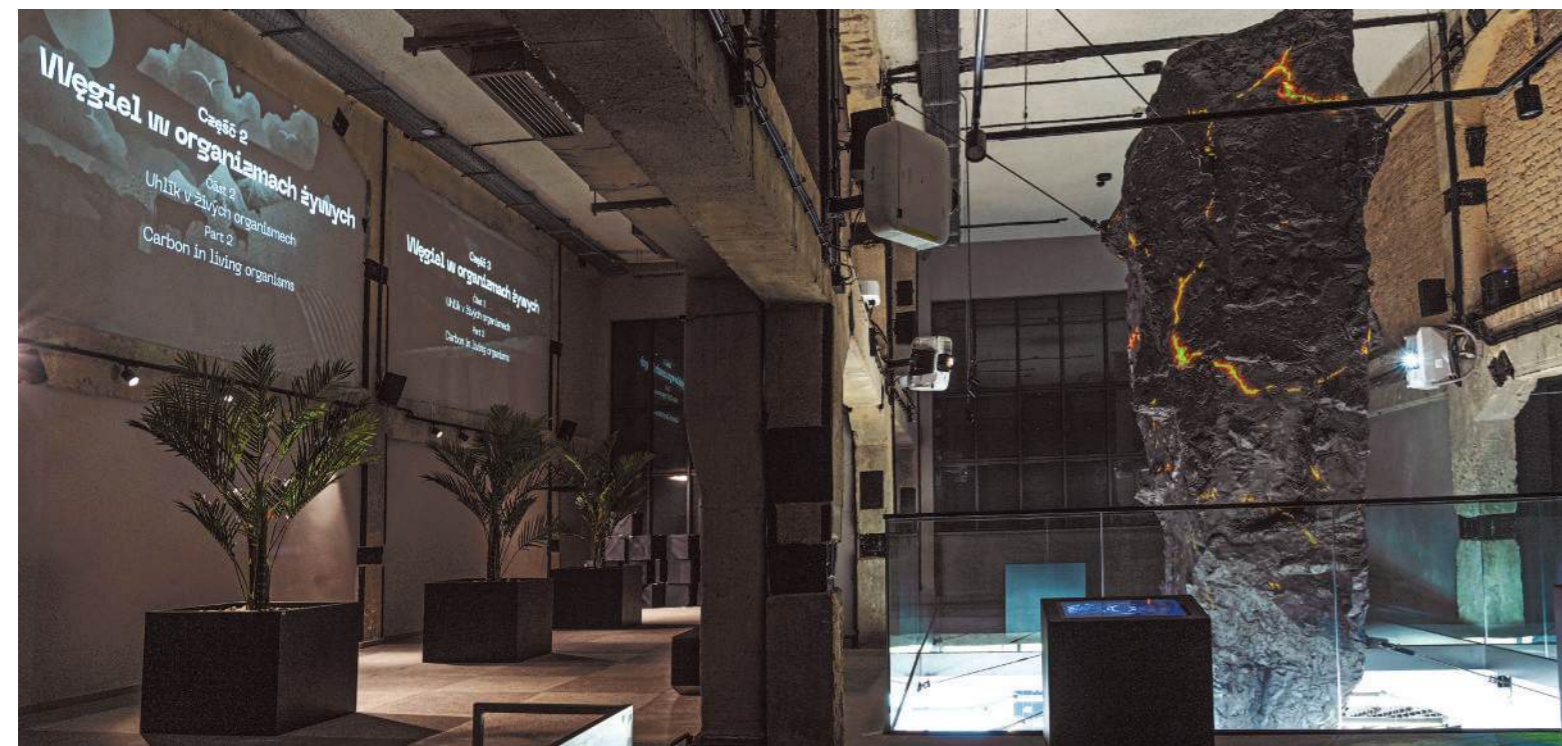
fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – „Łaźnia Moszczenica”

“CARBONARIUM”

The interiors house of the former “Moszczenica” miners’ bath “Carbonarium”, a multidimensional multimedia exhibition the main hero of which is coal. A story about it starts in the outer space to tell, through the history of mining industry, about a history of Jastrzębie-Zdrój. The exhibition was designed with the persons with special needs in mind, and it is available in Czech and in English.



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – „Łaźnia Moszczenica”



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – „Łaźnia Moszczenica”

**Ławeczka
dr. Mikołaja Witczaka**

Dr Mikołaj Witczak bez cienia wątpliwości jest jedną z najbardziej zasłużonych postaci w historii Jastrzębia-Zdroju. To za jego przyczyną jastrzębskie uzdrowisko przeżyło prawdziwy rozkwit i stało się jednym z najważniejszych tego typu miejsc w ówczesnej Europie. Ławeczka z rzeźbą usytuowana jest na deptaku przy ul. 1 Maja.

**Doctor Mikołaj Witczak’s
little bench**

Beyond any doubt, Doctor Mikołaj Witczak is one of the most merited figures in the history of Jastrzębie-Zdrój. It is owing to him that the Jastrzębie health resort experienced a real boom and became one of the top such places in the then Europe. The little bench with a sculpture is located in the pedestrian area in 1 Maja Street.



fot. P. Smajdor / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. UM Jastrzębie-Zdrój

**Pomnik
Henryka Sławika**

Na ławeczce z figurą jastrzębianina, szczególnie związanego z sołectwem Szeroka, można przysiąc i przeczytać niezwykłą historię „bohatera trzech narodów” – polskiego, żydowskiego i węgierskiego”. Pomnik usytuowany jest przy kościele pw. Wszystkich Świętych.

**Henryk Sławik
Monument**

One can sit on the bench with a figure of the Jastrzębie-Zdrój resident, mostly involved in the Szeroka solectwo, and read an amazing history of “a hero of three nations”, Polish, Jewish and Hungarian. The monument is located at the Church of All Saints.



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój

Ośrodek Wypoczynku Niedzielnego

Miejsce spotkań, relaksu i aktywnego spędzania czasu. Ośrodek powstał w czynie społecznym. Jest to usytuowana w centrum miasta enklawa zieleni, na której środku znajdują się amfiteatr o charakterystycznym, nowoczesnym układzie oraz tężnia solankowa. Całość dopełnia wodny plac zabaw dla dzieci. W 2019 roku Ośrodek Wypoczynku Niedzielnego uhonorowano tytułem najlepszej przestrzeni publicznej województwa śląskiego.

Sunday Leisure Centre

A place of meetings, chillout and active leisure. The centre was created in social action. It is the town centre's enclave of greenery with an amphitheatre, with a characteristic modern arrangement, and a graduation tower in the middle. A water playground for children is the cherry on the cake. In 2019 the Sunday Leisure Centre was honoured with a title of the best public space of the śląskie province.

Stawy przy ulicy Wodzisławskiej

Tereny ze zbiornikami wodnymi, które znajdują się przy ul. Wodzisławskiej. Trwają prace nad rewitalizacją tego obszaru.

Ponds in Wodzisławska Street

The areas with water reservoirs, in Wodzisławska Street. The revitalization works are in progress.



fot. I. Anuszkiewicz / SJKF „Niezależni”



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój

Przystań „Szymańcówka”

Miejsce, które zachwyca zarówno mieszkańców, jak i turystów, oferując unikalną możliwość wynajmu kajaków i niezapomnianych spływów rzeką Szotkówką. Przyciąga amatorów wodnych przygód, oferując kompleksowe wyposażenie i profesjonalne wsparcie.

“Szymańcówka” Marina

The place which amazes both residents and tourists by offering a unique opportunity if renting a canoe and enjoying an unforgettable canoeing experience down the Szotkówka River. It attracts water adventure amateurs by offering comprehensive equipment and professional support.



fot. K. Klimuszko / SJKF „Niezależni”



fot. W. Froń / SJKF „Niezależni”

Kościół pw. św. Barbary i św. Józefa

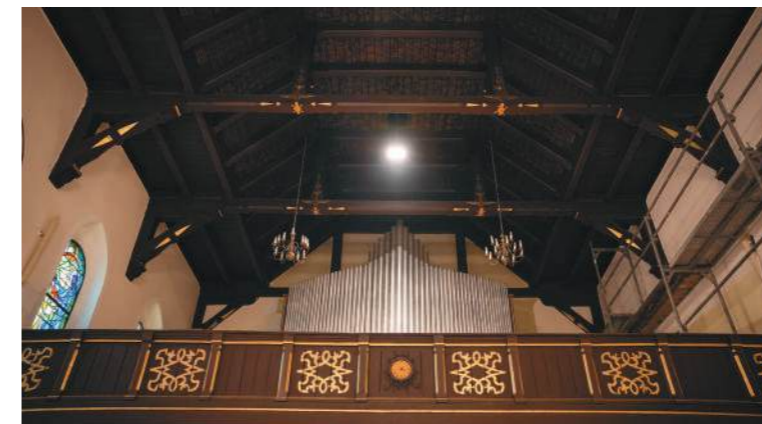
Jest uważany za najcenniejszy zabytek w Jastrzębiu-Zdroju. Budynek zabytkowego kościoła został przeniesiony w 1974 roku z Wodzisławia Śląskiego – Jedłownika. Powszechnie uważa się, że pochodzi z 1. poł. XVII wieku. We wnętrzu znajdują się barokowe rzeźby Chrystusa Ukrzyżowanego, Matki Bożej oraz św. Jana Ewangelisty. Wielką wartość stanowią: zabytkowy ołtarz przylegający do ścian z obrazem św. Barbary, zabytkowa ambona z obrazami czterech ewangelistów, malowanymi na desce, z XVII wieku, oraz chrzcielnica. Kościół znajduje się na Szlaku Architektury Drewnianej województwa śląskiego.

Church of St. Barbara and St. Joseph

Considered the most valuable historic site in Jastrzębie-Zdrój. The historic church building was relocated in 1974 from Wodzisław Śląski – Jedłownik. It is commonly believed that it dates back to the 1st half of the 17th century. Inside the church features Baroque sculptures of Crucified Christ, the Mother of God and St. John the Evangelist. A huge value is attributed to: a historic altarpiece adjacent to the walls with the image of St. Barbara, a historic pulpit with the images of four evangelists, painted on wood, dating back to the 17th century and a baptismal font. The church is part of the Wooden Architecture Route of the śląskie province.



fot. W. Froń / SJKF „Niezależni”



fot. K. Waclawik / SJKF „Niezależni”



fot. K. Waclawik / SJKF „Niezależni”



fot. K. Waclawik / SJKF „Niezależni”

Kościół pw. Najświętszego Serca Pana Jezusa – Zakład Marii

Historia tego miejsca rozpoczęła się w 1891 roku, kiedy to fundacja założona przez doktora Witczaka utworzyła sanatorium dla dzieci katolickich. Początkowo młodzi kuracjusze spali w prywatnych kwaterach, ale już rok później siedzibą sanatorium stał się Zakład Najświętszej Marii Panny, przy którym urządzono też kaplicę. W 1951 roku w starym Zakładzie Marii uroczyście poświęcono nowy kościół pw. Najświętszego Serca Pana Jezusa. W 2000 roku w kościele odnaleziono oryginał dokumentu Porozumienia Jastrzębskiego.

Church of the Most Sacred Heart of Jesus – Mary’ Establishment

The history of the place started in 1891, when the foundation incorporated by Doctor Witczak founded a sanatorium for Catholic children. Initially the young patients used to stay overnight in private accommodation, however already a year later the sanatorium was housed in the Blessed Virgin Mary’s Establishment, also with a chapel organized in it. In 1951 in the old Mary’s Establishment a grand ceremony of the consecration of the new Church of the Most Sacred Heart of Jesus was held. In 2000 in the church the original Jastrzębie Agreement was found.



fot. UM Jastrzębie-Zdrój

Kościół pw. Najświętszej Marii Panny Matki Kościoła – „Kościół na Górcie”

Wybudowany w latach 80. XX wieku, należy do największych w diecezji. W pracę przy budowie kościoła było zaangażowanych wielu mieszkańców miasta, głównie górników, którzy przychodzili na budowę po zakończeniu pracy w kopalniach. Składa się z dwóch części: z tzw. kościoła dolnego, pod wezwaniem św. Jana Nepomucena oraz z kościoła górnego, pw. Najświętszej Marii Panny Matki Kościoła. Odbływały się tam nie tylko msze święte, ale również tajne spotkania członków „Solidarności”, katechezy dla dzieci i wykłady dla ich rodziców. To w tej świątyni ogłoszono początek strajku w jastrzębskich kopalniach 13 grudnia 1981 roku, a później ukrywano sztandary „Solidarności”.

Church of the Blessed Virgin Mary the Mother of the Church, the “Church on the Little Mount”

Erected in the 1980s, it is one of the biggest churches in the diocese. The construction works involved many residents of the town, mostly miners, who used to come to the building site once they finished their working day in mines. The church consists of two parts: the so-called lower Church of St. John of Nepomuk and the upper Church of the Blessed Virgin Mary the Mother of the Church. It was a venue of not only the Holy Masses but also of secret meetings of the members of “Solidarity”, religion classes for children and lectures for their parents. It is in that church that the beginning of a strike in Jastrzębie mines was announced on 13 December 1981, and later that the “Solidarity” banners were hidden.



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. W. Froń / SJKF „Niezależni”

Sanktuarium Opatrzności Bożej

Kościół wybudowany w 1825 roku w stylu barokowo-klasycystycznym. Charakterystyczne dla obiektu są: trójprzęsłowa nawa, jedna wieża, prosty rzut i skromne detale architektoniczne. Wystrój wnętrza stanowią, uratowane z pożaru poprzedniego kościoła, barokowe obrazy Opatrzności Bożej, św. Katarzyny, stacje Męki Pańskiej oraz chrzcielnica, ambona i organy. 8 lipca 2012 roku ksiądz arcybiskup Wiktor Skworec, metropolita katowicki, ustanowił kościół diecezjalnym Sanktuarium Opatrzności Bożej.

Shrine of Divine Providence

The church built in 1825, in Baroque and Classicistic style. The structure's characteristic features include a three-bay nave, one tower, rectangular projection and mild architectural details. The interior décor features, saved from the earlier church's fire, Baroque images of Divine Providence, St. Catherine, the Stations of the Cross and a baptismal font, pulpit and the organ. On 8 July 2012 Archbishop Wiktor Skworec, Metropolitan Bishop of Katowice, appointed the church the diocese's Shrine of Divine Providence.



fot. W. Froń / SJKF „Niezależni”



fot. M. Stonio-Gawelczyk / UM Jastrzębie-Zdrój



fol. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój

Kościół pw. Wszystkich Świętych

Kościół położony w sołectwie Szeroka, pochodzi z XV wieku, zniszczony podczas wojen husyckich. W 1520 roku wybudowano drewniany, który przetrwał do XVIII wieku. Poświęcenie nowej, murowanej świątyni odbyło się w 1803 roku. 5 lutego 1966 roku został wpisany do rejestru zabytków.

Church of All Saints

The church, in the Szeroka solectwo, dates back to the 15th century, destroyed during the Hussite wars. In 1520 a wooden church was built, which survived until the 18th century. The new brick church was consecrated in 1803. On 5 February 1966 it was inscribed in the historic monuments register.



fol. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój

Kościół pw. Świętych Apostołów Piotra i Pawła

Drewniany kościół pw. Świętych Apostołów Piotra i Pawła w Bziu wybudowano w 1672 roku. Budynek spłonął 1 lutego 1942 roku. Wówczas parafianie musieli przenieść się do tymczasowego kościoła, na potrzeby którego zaadaptowano starą karczmę. W 2009 roku przystąpiono do budowy nowego kościoła, który został poświęcony 14 września 2019 roku.

Church of Saint Apostles Peter and Paul

The wooden Church of Saints Peter and Paul in Bzie was erected in 1672. The building burned down on 1 February 1942. Back then the parishioners had to move to a temporary church an old inn was adapted for. In 2009 a construction of a new church started; it was consecrated on 14 September 2019.

Dwór obronny w Bziu

Renesansowy dwór z XVI wieku, najstarszy zabytek miasta, łączący funkcje rezydencji i obrony.

Defence manor in Bzie

Renaissance manor dating back to the 16th century, the town's oldest historic site, combining the functions of residence and defence.



fol. K. Klimuszko / SJKF „Niezależni”

Pałac w Boryni

XIX-wieczny pałac otoczony parkiem, dziś mieści elegancki hotel i restaurację. To jedna z pereł architektury regionu.

Palace in Borynia

The 19th-century palace surrounded with a park; today it houses an elegant hotel and a restaurant. It is one of the region's gems of architecture.



fol. K. Klimuszko / SJKF „Niezależni”

SZLAK MURALI

A ROUTE OF MURALS



Mural 3D na Placu WOŚP / 3D mural in WOŚP Square

fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój

Artystyczny spacer

Barwne murale zdobiące miasto – 3D na Placu WOŚP, przy ul. Śląskiej, ul. Krakowskiej, ul. Witczaka oraz na budynku OSP w sołectwie Szeroka.

An art walk

Colourful murals decorating the town; a 3D mural in WOŚP Square, in Śląska, Krakowska and in Witczaka Streets and on the OSP building in the Szeroka solectvo.



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. I. Anuszkiewicz / SJKF „Niezależni”

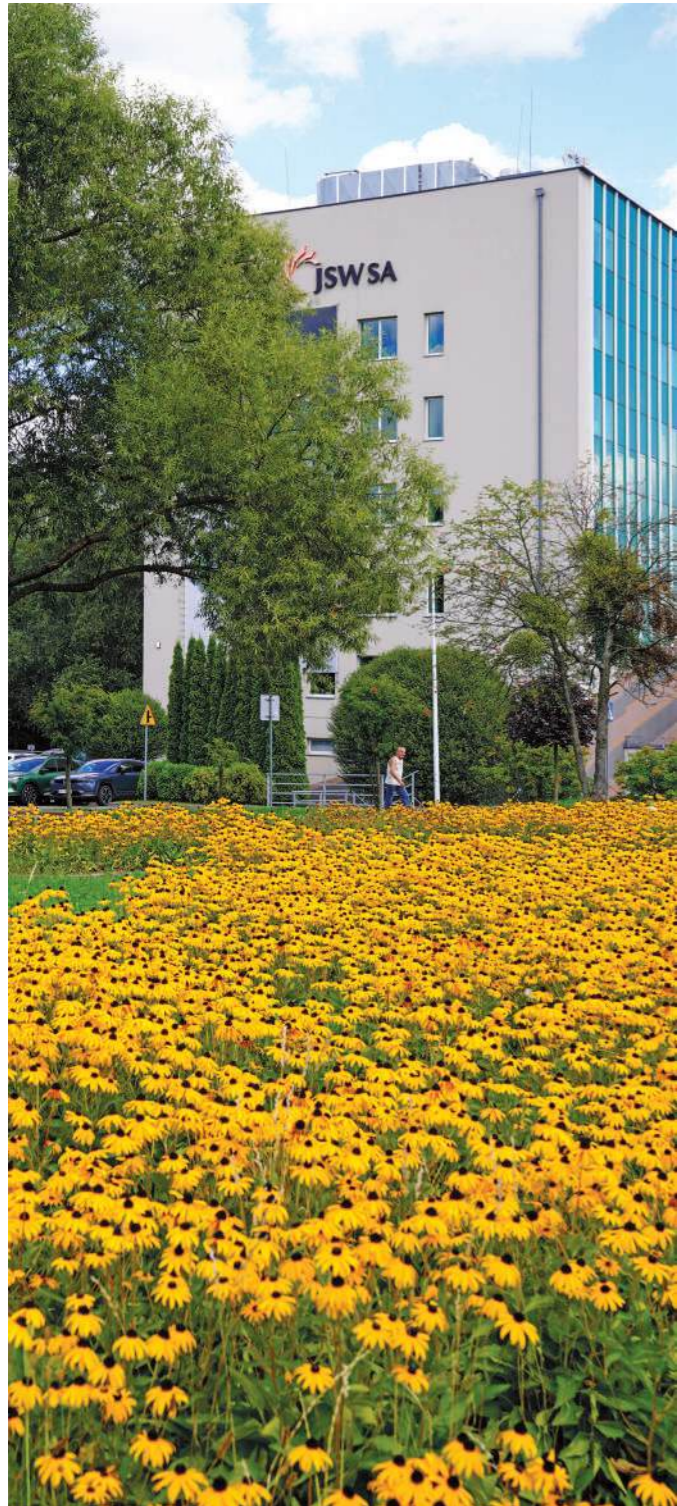
MIASTO
ZIELENI

A TOWN
OF GREENERY

Park Zdrojowy / Health Resort Park



fot. J. Mazur / SJKF „Niezależni”



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój

fot. J. Mazur / SJKF „Niezależni”

Sieć ogrodów i parków kieszonkowych

Jastrzębie-Zdrój rozwija sieć parków kieszonkowych – niewielkich, tematycznych ogrodów wkomponowanych w miejską przestrzeń. To miejsca odpoczynku, rekreacji i spotkań w różnych częściach miasta.

A network of gardens and pocket parks

Jastrzębie-Zdrój keeps developing a network of pocket parks; little theme gardens incorporated into the urban space. The places of leisure, recreation and meetings in various parts of the town.



fot. J. Mazur / SJKF „Niezależni”

Park za Dąbrówką

Ogólnodostępny urokliwy park przy ulicy Żeromskiego, a w nim staw z japońskim mostkiem, ścieżka rowerowa, plac zabaw i siłownia na świeżym powietrzu. Ten zaciszny park to miejsce zdecydowanie bardziej kameralne niż Park Zdrojowy.

Park za Dąbrówką

A charming park accessible to the public in Żeromskiego Street, featuring a pond with a little Japanese bridge, bike path, playground and an outdoor gym. That secluded park is definitely much cosier than the Health Resort Park.



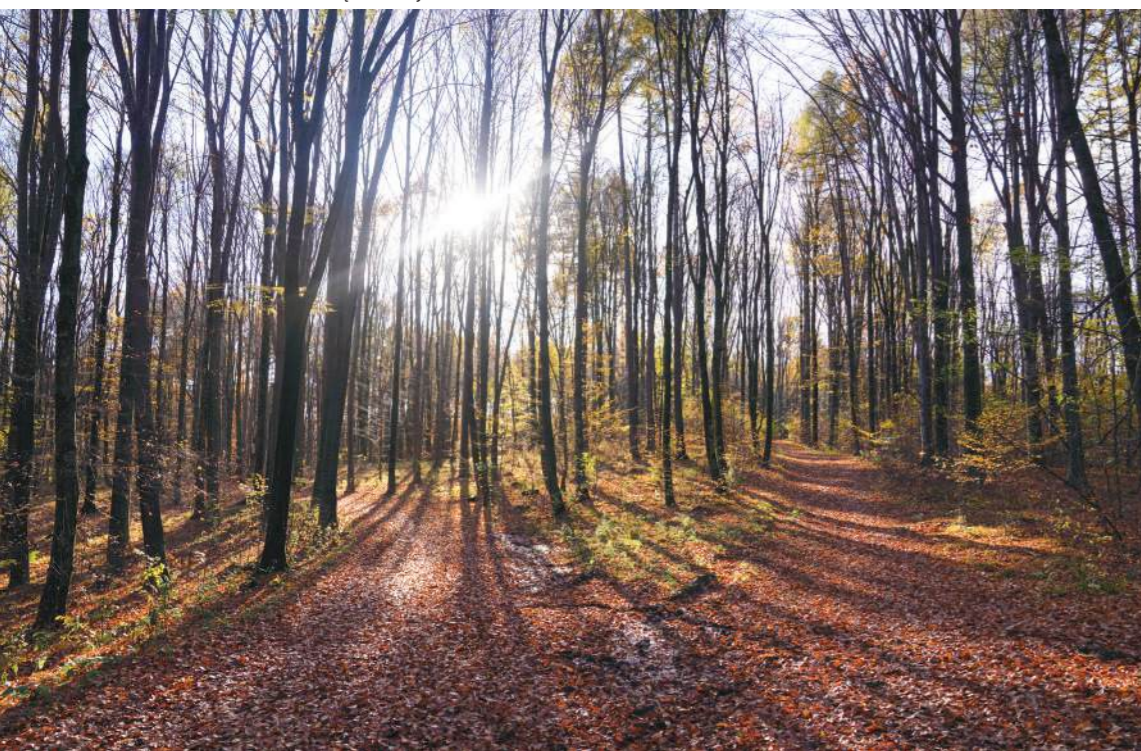
fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój

Park Sensoryczny

Zielona przestrzeń pomiędzy blokami mieszkalnymi. Ze ścieżką sensoryczną przeplata się ścieżka edukacyjna, składająca się z 12 tematycznych tablic. W otoczeniu zieleni można zgłębiać wiedzę o roślinach, drzewach i pszczelarstwie.

Sensory Park

A green space amongst apartment blocks. The sensory path intermingles with an education path of 12 thematic boards. Surrounded by greenery, one can learn more about plants, trees and beekeeping.



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój

Las Kyndra

Jeden z najpiękniejszych terenów w mieście. Przyciąga nie tylko miłośników przyrody, ale również tych, którzy szukają aktywnego wypoczynku na świeżym powietrzu. Rozległy kompleks leśny na obrzeżach miasta, doskonały na spacer, bieganie i rower. Naturalne bogactwo przyrody pozwala odetchnąć od miejskiego zgiełku.

Kyndra Forest

One of the most splendid areas in the town. It attracts not only nature lovers but also those searching for active leisure outdoors. A vast forest complex on the outskirts, excellent for strolls, jogging and cycling. A natural abundance of nature lets one break away from the hustle and bustle of the town.



fot. P. Smajdor / UM Jastrzębie-Zdrój

Skwer „Braci Górnicej”

Znajdują się na nim fontanny oraz elementy małej architektury. Idealny na rodzinne popołudnia.

“Braci Górnicej” Square

It features fountains and some street furniture. Ideal for family afternoons.

Skwer „Cztery Pory Roku”

Nowa przestrzeń na mapie miasta, to efekt realizacji projektu „Cztery pory roku”. Zmienna roślinność i mała architektura czynią go atrakcyjnym przez cały rok.

“Cztery Pory Roku” Square

A new space on the town map is an outcome of the “Cztery pory roku” project. Changing vegetation and street furniture make it attractive all the year round.



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. I. Anuszkiewicz / SJKF „Niezależni”

MIASTO
Z KULTURĄ

A TOWN
WITH CULTURE

Festiwal Artystów Ulicy „Przestrzenie Sztuki”
“Przestrzenie Sztuki” Street Artists Festival



fot. M. Kanik / SJKF „Niezależni”

Instytut Dziedzictwa i Dialogu

Łaźnia „Moszczenica”

W sercu Jastrzębia-Zdroju, w odnowionej łaźni górniczej, powstała przestrzeń, która łączy dziedzictwo przemysłowe z nowoczesnością. Łaźnia „Moszczenica” to miejsce, w którym historia, kultura, sztuka i nauka stają się inspiracją do spotkań i odkryć. Jej sercem jest „Carbonarium” – czteropiętrowa, multimedialna wystawa o węglu. To tutaj można zobaczyć „lewitującą” bryłę, zjechać wirtualnie pod ziemię, dotknąć historii pierwszych kopalń i spojrzeć na przemysł górniczy z perspektywy nauki, przyrody i przemysłu. „Carbonarium” to nie tylko doświadczenie wszystkimi zmysłami, to dzieje węgla od gwiazdowego pyłu po współczesne technologie jego wydobycia. Łaźnia „Moszczenica” to jednak więcej niż tylko wystawa. To przestrzeń debaty i dialogu, miejsce pamięci o dziedzictwie, a także przestrzeń koncertów, wydarzeń, spotkań biznesowych i kulturalnych. Tworzymy tu nową opowieść o mieście – otwartą, odważną i pełną energii. Jesteśmy częścią polsko-czeskiego szlaku węgla i stali, a jednocześnie ważnym punktem na mapie turystycznej regionu. Przyjdź i przekonaj się, że w Jastrzębiu-Zdroju naprawdę się dzieje.

Institute of Heritage and Dialogue

“Moszczenica” Bath

In the heart of Jastrzębie-Zdrój, in a renovated miners’ bath, there has emerged a space which is a blend of industrial heritage and modernity. The “Moszczenica” bath is a venue where history, culture, art and science become an inspiration for meetings and discoveries. The heart of it all is “Carbonarium”, a four-floor multimedia coal exhibition. It is here that one can see a “levitating” solid, take a virtual trip undergrounds, touch the history of the first mines and look at the mining industry through science, nature and industry. “Carbonarium” is not just an experience with all the senses; it is a history of coal starting from stardust all the way to today’s coal mining technologies. However, the “Moszczenica” bath is more than just an exhibition. It is a space for debate and dialogue, a site of remembrance of the heritage as well as a concert, event, business and cultural meetings venue. Here we create a new story about the town; open, bold and full of energy. We are part of the Polish-Czech route of coal and steel, and an important spot on the region’s tourist map. Come and make sure that, indeed, a lot is going on in Jastrzębie-Zdrój.



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łaźnia „Moszczenica”



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łaźnia „Moszczenica”



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łaźnia „Moszczenica”



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łaźnia „Moszczenica”



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łaźnia „Moszczenica”

„Carbonarium” – multimedialna i interaktywna wystawa poświęcona węglu, mieszcząca się w dawnej łaźni kopalni Moszczenica
“Carbonarium”, a multimedia interactive coal exhibition housed in the former Moszczenica mine bath

Historia Jastrzębia-Zdroju ma czarne serce – z węgla. Dziś jego energia powraca w zupełnie nowej formie. W zrewitalizowanej łaźni górniczej powstała przestrzeń, w której przeszłość spotyka się z przyszłością – miejsce pamięci, kultury i inspiracji.

„Carbonarium” to czteropiętrowa, multimedialna opowieść o węglu. Zaczyna się w kosmosie – tam, gdzie wszystko miało swój początek – by następnie zejść pod ziemię i odkryć historię kopalń Jastrzębia-Zdroju, współczesne technologie wydobycia i wpływ węgla na rozwój miasta. W sercu wystawy unosi się symboliczna, lewitująca bryła węgla – pulsująca światłem i znaczeniem.

Wkrótce do „Carbonarium” dołączy Centrum Porozumienia Jastrzębskiego, opowiadające o wydarzeniach 1980 roku i trzeciej – po gdańskiej i szczecińskiej – umowie społecznej.

Dziś Łaźnia „Moszczenica” to przestrzeń otwarta na kulturę, sztukę, naukę i spotkania. Miejsce, gdzie Jastrzębie-Zdrój tworzy nową opowieść o sobie – nowoczesną, pełną energii i odwagi. Punkt na mapie Szlaku Węgla i Stali, który warto odkryć.

The history of Jastrzębie-Zdrój has a black heart made of coal. Today its energy comes back in quite a new form. In the revitalised miners’ bath there has emerged a space where the past meets the future; a site of remembrance, culture and inspiration.

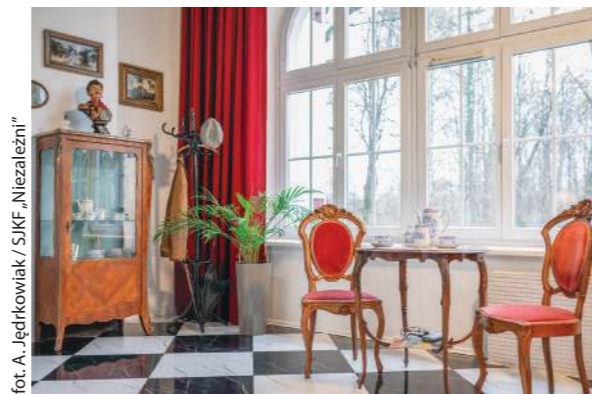
“Carbonarium” is a four-floor story about coal. It starts in the outer space where everything started to go down on the Earth to discover a history of mines in Jastrzębie-Zdrój, contemporary mining technologies and the impact of coal on the town’s development. In the heart of the exhibition there hangs a symbolic levitating lump of coal, pulsating with light and significance.

Soon “Carbonarium” will be joined by the Centre for the Jastrzębie Agreement, about the events of 1980 and the third social agreement, following the Gdańsk and Szczecin agreements.

Today the “Moszczenica” bath is a space open to culture, art, science and meetings. A place where Jastrzębie-Zdrój creates a new story about itself, modern, full of energy and courage. A spot on the map of the Route of Carbon and Steel which is worth discovering.



fol. A. Jędrkowiak / SJKF „Niezależni”



fol. A. Jędrkowiak / SJKF „Niezależni”

Galeria Historii Miasta

Placówka pełni rolę ośrodka wystawienniczego. Organizowane są tu m.in: wernisaże, konferencje popularnonaukowe oraz inscenizacje tradycyjnych zwyczajów. W przyszłości placówka ma zostać przekształcona w muzeum miejskie.

Gallery of the Town's History

The facility is an exhibition centre which holds, e.g., vernisages, popular science conferences and re-enactments of traditional customs. In the future it is to be transformed into the municipal museum.



fol. A. Jędrkowiak / SJKF „Niezależni”

Galeria Dzwonków

Prywatny zbiór. Największa prezentowana kolekcja dzwonków na świecie, liczy 14 000 eksponatów. Znajduje się w budynku dawnego sanatorium Spółki Brackiej.

Gallery of Bells

A private collection. The world's biggest bells collection on display includes 14,000 exhibits. It is housed in the building of the sanatorium of Bracka Partnership.

Państwowa Szkoła Muzyczna

Państwowa Szkoła Muzyczna I i II stopnia im. prof. Józefa Świdra w Jastrzębiu-Zdroju jest publiczną szkołą artystyczną, prowadzoną przez ministra kultury i dziedzictwa narodowego. Powstała w 1991 roku. W nowoczesnej Sali koncertowej regularnie odbywają się koncerty dla mieszkańców.

State School of Music

The Prof. Józef Świder State Primary and Secondary School of Music in Jastrzębie-Zdrój is a public school of art, operated by minister of culture and national heritage. It was incorporated in 1991. In the state-of-the-art concert hall regular concerts are held for the residents.



fol. UM Jastrzębie-Zdrój

Miejska Biblioteka Publiczna

Miejska Biblioteka Publiczna może poszczycić się ogromnym zbiorem tytułów dla starszych i młodszych czytelników zarówno w formie tradycyjnej, jak i cyfrowej. Oprócz tego w placówce i jej filiach organizowane są liczne spotkania autorskie, warsztaty, wystawy i wydarzenia kulturalne.



fol. Miejska Biblioteka Publiczna



fol. P. Smajdor / UM Jastrzębie-Zdrój

Municipal Public Library

The Municipal Public Library can boast a huge collection of titles for older and younger readers, both traditional and digital. Besides the facility and its affiliates hold many meetings with authors, workshops, exhibitions and cultural events.



fol. Miejska Biblioteka Publiczna

Galeria „Epicentrum”

Zlokalizowane w centrum miasta miejsce, w którym regularnie odbywają się wystawy malarstwa czy fotografii. Często w kalendarium pojawiają się także liczne warsztaty dla dzieci i dorosłych.

“Epicentrum” Gallery

Located in the centre of the town, the venue which regularly houses exhibitions of painting and photography. Frequently the schedule also includes quite a few workshops for children and for adults.



fot. MOK Jastrzębie-Zdrój



fot. UM Jastrzębie-Zdrój



fot. UM Jastrzębie-Zdrój

Galeria Sztuki Współczesnej „Łazienki III”

W sercu Parku Zdrojowego, w odrestaurowanym budynku uzdrowskich Łazienek, prezentowane są prace współczesnych artystów.

“Baths III” Gallery of Contemporary Art

In the heart of the Health Resort Park, in the restored building of the resort's Baths, the works of contemporary artists are presented.

Koła gospodyń wiejskich

Kultywują lokalną tożsamość i pielęgnują tradycje. Łączą pokolenia, przypominając o sile wspólnoty, którą budują lokalne tradycje. KGW dbają o zachowanie regionalnych obyczajów, organizują warsztaty kulinarne, rękodzielnicze, a także wydarzenia kulturalne i społeczne.

Rural housewives' associations

They cultivate the identity and cherish the traditions. They bring generations together, reminding one of a power of community built with the local traditions. The rural housewives' associations are attentive to keeping the regional customs, organize the culinary, handicraft workshops as well as cultural and social events.



fot. UM Jastrzębie-Zdrój

Dożynki

Tradycyjne święto plonów w jastrzębskich sołectwach jest zawsze barwne i różnorodne.

Harvest festival

A traditional harvest feast in Jastrzębie solectvos is always colourful and varied.



fot. P. Smajdor / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. M. Stonio-Gawelczyk / UM Jastrzębie-Zdrój

Dni Miasta

Największe święto miasta z koncertami i wydarzeniami plenerowymi.

Days of the Town

The town's biggest feast with concerts and outdoor events.

Jastrzębie-Zdrój to miasto, w którym kultura tętni życiem przez cały rok. Liczne koncerty, festiwale, spektakle teatralne i wystawy sprawiają, że każdy znajdzie tu coś dla siebie.

Jastrzębie-Zdrój is a town in which culture teems with life all the year round. Many concerts, festivals, theatre performances and exhibitions make everyone find something they like here.



fot. M. Marek / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. P. Kędziński / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. M. Marek / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. M. Marek / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. A. Jędrkowiak / SJKF „Niezależni”



fot. A. Jędrkowiak / SJKF „Niezależni”

Piknik w Kurorcie

Wydarzenie, inspirowane latami 20. i 30. XX wieku, przenoszące uczestników w klimat przedwojennego uzdrowiska.

Picnic in the Resort

The event, inspired by the 1920s and the 1930s, bringing the visitors back into an ambience of the pre-war resort town.



fot. M. Marek / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. A. Jędrkowiak / SJKF „Niezależni”



fot. I. Anuszkiewicz / SJKF „Niezależni”



fot. P. Smajdor / UM Jastrzębie-Zdrój

Przystanek PRL

Impreza plenerowa stylizowana na lata 70. i 80. XX w., tworząca podróż w czasie.

PRL stop

An outdoor 1970s- and-1980s-styled event; a travel back in time.



fot. I. Anuszkiewicz / SJKF „Niezależni”



fot. P. Smajdor / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łaźnia „Moszczenica”



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łaźnia „Moszczenica”

Towarowa Live

Cykl letnich koncertów muzyki alternatywnej młodego pokolenia, organizowanych przy Łaźni Moszczenica.

Towarowa Live

A cycle of summer young-generation’s alternative music concerts held at the “Moszczenica” Bath.



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łaźnia „Moszczenica”



CARBOROCK

Festiwal rockowy, który zrodził się z inicjatywy mieszkańców miasta. Organizowany na początku lipca przez Łażnię „Moszczenica”.

CARBOROCK

A rock festival initiated by the town's residents. Held at the beginning of July by the “Moszczenica” Bath.

CARBONALIA

Festiwal Wolnej Soboty nawiązuje do wydarzeń z roku 1980, kiedy to w Jastrzębiu-Zdroju została podpisana trzecia, po gdańskiej i szczecińskiej, umowa społeczna, czyli Porozumienie Jastrzębskie.

CARBONALIA

The Free Saturday Festival refers to the events of 1980 when, in Jastrzębie-Zdrój the third social agreement, after the Gdańsk Agreement and the Szczecin Agreement, namely the Jastrzębie Agreement, was signed.



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łażnia „Moszczenica”

fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łażnia „Moszczenica”



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łażnia „Moszczenica”



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łażnia „Moszczenica”



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łażnia „Moszczenica”



fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD – Łażnia „Moszczenica”



JAZZtrzębie

Festiwal muzyki jazzowej z udziałem artystów z Polski i zagranicy.

JAZZtrzębie

Jazz music festival with Polish and foreign artists performing.

fot. A. Czarnocka-Kanik / IDiD „Łąźnia „Moszczenica”



fot. M. Marek / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. M. Marek / UM Jastrzębie-Zdrój

Jarmark Bożonarodzeniowy

Świąteczny jarmark z regionalnymi wyrobami, iluminacjami i atrakcjami.

Christmas Market

Christmas Market with regional handicrafts, illuminations and attractions.



fot. M. Kanik / SJKF „Niezależni”

Festiwal Artystów Ulicy „Przestrzenie Sztuki”

Interdyscyplinarne wydarzenie artystyczne, łączące różne dziedziny sztuki z troską o środowisko, promocją lokalnej turystyki oraz odkrywaniem historii i dziedzictwa kulturowego regionu.

„Przestrzenie Sztuki” Street Artists Festival

An interdisciplinary art event, combining various arts with attentiveness to the environment, launch of local tourism and discovering the region's history and cultural heritage.



fot. M. Piątek



fot. M. Marek / UM Jastrzębie-Zdrój

SPORTOWE EMOCJE

SPORTS THRILLS

„Kobiety na 5+”

– coroczne wydarzenie przyciągające zarówno mieszkanki Jastrzębia-Zdroju, jak i uczestniczki z innych regionów Polski.

“Kobiety na 5+”,

an annual event attracting both the female residents of Jastrzębie-Zdrój, and the female participants from other regions of Poland.



fot. M. Marek / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. JKH GKS Jastrzębie



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. GKS Jastrzębie

Jastrzębie-Zdrój z dumą nosi miano Miasta Mistrzów Sportu, znane jest w całej Polsce z pasji, sukcesów i wyjątkowych tradycji. To właśnie tutaj rodziły się talenty sportowe, a kluby, takie, jak: JSW Jastrzębski Węgiel (siatkówka), JKH GKS Jastrzębie (hokej) czy GKS Jastrzębie (piłka nożna) osiągają sukcesy na arenach krajowych i międzynarodowych. Krzewienie kultury fizycznej to również wspieranie przez miasto innych dyscyplin sportowych – pływania, szachów, lekkoatletyki, judo, boks czy tenisa stołowego. Sport w Jastrzębiu-Zdroju to nie tylko profesjonalne rozgrywki, ale też codzienna aktywność mieszkańców, dla których miasto stworzyło nowoczesną infrastrukturę rekreacyjną.

With pride, Jastrzębie-Zdrój enjoying the title of the Town of Sports Champions, is known all across Poland for passion, successes and exceptional traditions. It is here that sporting talents were born and clubs, e.g., JSW Jastrzębski Węgiel (volleyball), JKH GKS Jastrzębie (hockey), and GKS Jastrzębie (football) are successful at home and abroad. Popularising the physical culture also stands for the town supporting other sports disciplines; swimming, chess, athletics, judo, boxing and table tennis. Sports in Jastrzębie-Zdrój is not just professional games but also an everyday activity of the residents the town has created the state-of-the-art recreation infrastructure for.



fot. P. Matacz / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. G. Stachowiak / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. K. Klimuszko / SJKF „Niezależni”

Żelazny Szlak Rowerowy

Międzynarodowa 55-kilometrowa trasa rowerowa poprowadzona dawnym śladem torów kolejowych. Jedna z największych atrakcji turystycznych przyciągająca miłośników dwóch kółek z Polski i zagranicy. Uznawana za najpiękniejszą tego typu trasę w Polsce. Żelazny Szlak Rowerowy to jeden z laureatów plebiscytu „Cuda Polski”, organizowanego przez magazyn „National Geographic Traveler” i serwis National-Geographic.pl.

Iron Bike Trail

An international 55-kilometre bicycle route following the former trace of the railway track. One of the top tourist attractions for the two-wheels fans from Poland and abroad. Considered the most scenic route in Poland. The Iron Bike Trail is one of the laureates of the “Wonders of Poland” Poll, held by “National Geographic Traveler” and National-Geographic.pl.



fot. UM Jastrzębie-Zdrój



fot. UM Jastrzębie-Zdrój



fot. P. Smajdor / UM Jastrzębie-Zdrój

Hala Widowiskowo-Sportowa

Nowoczesna hala z 3 tysiącami miejsc, arena meczów, m.in. mistrzowskiej drużyny siatkarskiej JSW Jastrzębskiego Węgla, i miejsce licznych koncertów.

Entertainment and Sports Arena

A modern hall with 3 thousand seats, an arena of games, e.g., of the JSW Jastrzębski Węgiel champions volleyball team and a venue of many concerts.

Kąpielisko „Zdrój”

Kompleks basenów na świeżym powietrzu, popularny w sezonie letnim.

“Zdrój” Bathing Area

Complex of outdoor pools, popular in summer.



fot. M. Gucik / UM Jastrzębie-Zdrój



fot. P. Kędzierski / UM Jastrzębie-Zdrój

Stadion Miejski

Obiekt zlokalizowany w centrum miasta, posiada prawie 6 tysięcy siedzisk plastikowych, nawierzchnię trawiastą, rozbudowane zaplecze z salą gimnastyczną, sauną i siłownią. W budynku głównym znajdują się pomieszczenia biurowe Miejskiego Ośrodka Sportu i Rekreacji.

Municipal Stadium

The facility is located in the centre of the town, with almost 6 thousand plastic seats, grass surface, expanded facilities with a fitness gym, sauna and a gym. The main building features offices of the Municipal Centre for Sports and Recreation.



fot. UM Jastrzębie-Zdrój

Lodowisko „Jastor”

Lodowisko miejskie i arena hokejowa JKH GKS Jastrzębie. To jedno z ulubionych miejsc aktywnego wypoczynku mieszkańców. Całoroczny obiekt przyciąga zarówno dzieci i młodzież, jak i całe rodziny, stając się przestrzenią rekreacji i sportowej zabawy. Od drugiej połowy 2025 roku obiekt przechodzi gruntowną modernizację.

„Jastor” Ice Rink

The municipal ice rink and JKH GKS Jastrzębie hockey arena. It is one of the residents' most favourite sites of active leisure. The all-the-year-round facility attracts both the children and the youth, becoming a space for recreation and sporting fun. Since the second half of 2025, the facility has been undergoing thorough modernization.

Jastrzębie-Zdrój to miasto, w którym sport jest obecny na każdym kroku. Oprócz możliwości świętowania sukcesów drużyn sportowych odbywa się tu wiele wydarzeń skierowanych do mieszkańców i amatorów aktywności fizycznej. W kalendarzu miasta ważne miejsce zajmują biegi uliczne, rajdy oraz zawody rowerowe i lekkoatletyczne. Dzięki malowniczym terenom i dobrze rozwiniętej infrastrukturze sportowej Jastrzębie-Zdrój staje się miejscem, gdzie rywalizacja łączy się z rekreacją i zdrowym stylem życia.

Jastrzębie-Zdrój is a town where sport is present with every step you take. Despite the possibilities of celebrating the sports teams' successes there are held many events addressed to the residents and amateurs of physical activity. In the town's calendar, street runs, rallies and biking and athletics competitions are important. With picturesque landscapes and well-developed sports infrastructure, Jastrzębie-Zdrój is becoming a place which brings competition, recreation and a healthy lifestyle together.

Tour de Pologne

Trasa największego wyścigu kolarskiego od lat przebiega przez Jastrzębie-Zdrój. Każdorazowo wydarzenie przyciąga liczną publiczność, która żywiołowo dopinguje uczestników jadących ulicami miasta.

Tour de Pologne

For years, the route of the biggest cycling race has been running through Jastrzębie-Zdrój. Each time the event attracts numerous audiences vigorously cheering the competitors riding the streets of the town.



fot. A. Kijas / UM Jastrzębie-Zdrój

Bieg Małego Jastrząbka

Zawody, w których udział biorą najmłodsi mieszkańcy Jastrzębia-Zdroju.

A Run of a Little Eurasian Goshawk

The competitions the youngest residents of Jastrzębie-Zdrój take part in.

Jastrzębska „Dziesiątka”

Cykliczny bieg uliczny na dystansie 10 km.

Jastrzębie „Dziesiątka”

A regular 10 km street run.



fot. A. Klocek



fot. A. Klocek

STREFA BIZNESU

A BUSINESS ZONE

Obszar inwestycyjny przy obwodnicy miasta
– Drodze Głównej Południowej

An investment area on the town's ring road,
the Main Southern Road



fot. P. Kędzierski / UM Jastrzębie-Zdrój



Obszar inwestycyjny przy Drodze Głównej Południowej
Investment area at the Main Southern Road

fot. P. Kędziński / UM Jastrzębie-Zdrój

Tereny inwestycyjne

Jastrzębie-Zdrój to miejsce, w którym biznes ma solidne fundamenty do rozwoju. Dzięki aktywnie działającej Radzie Biznesu oraz otwartości samorządu przedsiębiorcy mogą liczyć na wsparcie, dialog i partnerską współpracę. Miasto konsekwentnie tworzy dogodne warunki dla inwestycji, innowacji i rozwoju lokalnych firm, budując przestrzeń sprzyjającą zarówno dużym przedsiębiorstwom, jak i małym, dynamicznym inicjatywom.

Investment areas

Jastrzębie-Zdrój is a place where business enjoys solid development foundations. With an active Council of Business and the local authorities' openness, the entrepreneurs can rely on support, dialogue and partner cooperation. The town creates favourable conditions for investments, innovations and development of local enterprises consistently, building a friendly space for big companies and for small dynamic initiatives.

Obszar inwestycyjny na terenie
po Kopalni Węgla Kamiennego „Jas-Mos”
Investment area on the premises
of the former “Jas-Mos” Hard Coal Mine



fot. P. Kędziński / UM Jastrzębie-Zdrój



Obszar inwestycyjny „Ławczok I” / “Ławczok I” investment area

fot. P. Kędziński / UM Jastrzębie-Zdrój



Obszar inwestycyjny „Ławczok II” / “Ławczok II” investment area

fot. P. Kędziński / UM Jastrzębie-Zdrój

Tereny inwestycyjne

Oferujemy ponad 150 hektarów atrakcyjnych terenów pod działalność przemysłową i usługową. Sztandarowym przykładem jest 60-hektarowy obszar po byłej kopalni „Jas-Mos” – teren o dużym potencjale, z pełną infrastrukturą techniczną i dostępem do głównych tras. Kolejne lokalizacje to m.in. „Ławczok I” – ponad 55 hektarów w południowej części miasta, w sąsiedztwie Żorskiej Strefy Przemysłowej, oraz „Ławczok II”, mniejszy, 3,5-hektarowy teren w północnej części miasta. Tu również inwestujemy w infrastrukturę, a teren jest gotowy pod działalność przemysłową. Duży potencjał inwestycyjny ma również obszar przy Drodze Głównej Południowej – tzw. teren DGP – to ponad 18 ha, z czego 4 ha należą do miasta. Jak widać, każdy inwestor znajdzie u nas szeroki wachlarz propozycji lokalizacyjnych.

Investment areas

We offer over 150 hectares of attractive plots to be allocated to industry and services. A flagship example is a 60-hectare plot of the former “Jas-Mos” mine, the plot with a high potential, comprehensive technical infrastructure and access to the main transport routes. The successive locations include, e.g., “Ławczok I”, which is over 55 hectares in the southern part of the town, in the neighbourhood of the Żory Industrial Zone, and “Ławczok II”, a smaller 3.5-hectare plot in the northern part of the town. Here we also invest in infrastructure, and the area is ready to be allocated to industry. A high investment potential is also offered by a plot along the Main Southern Road, the so-called DGP area; over 18 hectares, 4 hectares of which is owned by the town. As one can see, every investor will find a wide range of locations proposed.



fot. P. Kędziński / UM Jastrzębie-Zdrój

Obszar inwestycyjny przy ulicy Rozwojowej / Investment area in Rozwojowa Street



fot. I. Anuszkiewicz / SJKF „Niezależni”



fot. J. Mazur / SJKF „Niezależni”



JASTRZĘBIE-ZDRÓJ

miasto z widokiem

a town with a view

Album powstał przy współpracy z Urzędem Miasta Jastrzębie-Zdrój

The album publication has been developed in cooperation with the Authorities of the Town of Jastrzębie-Zdrój

Fotoserwis / Photo

UM Jastrzębie-Zdrój: M. Gucik • P. Kędziński • A. Kijas • M. Marek • P. Matacz
• P. Smajdor • S. Sputo • G. Stachowiak • M. Stonio-Gawelczyk

Stowarzyszenie Jastrzębski Klub Fotograficzny „Niezależni”: I. Anuszkiewicz • W. Froń • A. Jędrkowiak
• M. Kanik • K. Klimuszko • J. Mazur • K. Waclawik

A. Klocek • M. Piątek • R. Sitek

Instytut Dziedzictwa i Dialogu – Łaźnia „Moszczenica” – A. Czarnocka-Kanik • Galeria Historii Miasta
• Miejska Biblioteka Publiczna • Miejski Ośrodek Kultury • GKS Jastrzębie • JKH GKS Jastrzębie

Tłumaczenie / Translation

B. Gierszewska

© 2025 „Wydawnictwo Unitex” Sp. z o.o.
85-184 Bydgoszcz, ul. Cmentarna 84
tel. 52 362 02 00, fax 52 320 50 50
e-mail: biuro@wydawnictwo-unitex.com.pl
www.wydawnictwo-unitex.com.pl

Wszelkie prawa zastrzeżone
All rights reserved
Printed in Poland

WYDAWNICTWO
Unitex

ISBN 978-83-67489-80-5